Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz powiedział do niego: Gdy tylko wyjdę z miasta, wyciągnę moje dłonie\* do JAHWE. Ustaną gromy\*\* i gradu już nie będzie, po to, byś poznał, że ziemia należy do JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko wyjdę z miasta — odpowiedział mu na to Mojżesz — wyciągnę dłonie do JAHWE. Ustaną gromy i gradu już nie będzie, abyś poznał, że ziemia należy do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział do niego: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę ręce do JAHWE, a grzmoty ustaną i nie będzie więcej gradu, abyś wiedział, że ziemia należy do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do niego: Gdy wynijdę z miasta, wyciągnę ręce swe do Pana, a gromy ustaną, i grad nie będzie więcej, abyś wiedział, że Pańska jest ziemia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Mojżesz: Gdy wynidę z miasta, podniosę ręce me do JAHWE i przestaną gromy, i gradu nie będzie: abyś wiedział, że PANSKA jest ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Mojżesz: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę dłonie do Pana. Grzmoty ustaną, a gradu nie będzie więcej, byś poznał, że ziemia należy do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz rzekł do niego: Gdy tylko wyjdę z miasta, wyciągnę swe dłonie do Pana. Wtedy ustaną grzmoty i gradu już nie będzie, abyś poznał, że ziemia należy do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Mojżesz odpowiedział mu: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę dłonie do JAHWE, a wtedy ustaną grzmoty i nie będzie już więcej gradu, abyś poznał, że ziemia należy do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odpowiedział: „Gdy tylko wyjdę za miasto, wzniosę ręce do JAHWE. Ustaną grzmoty, grad przestanie padać, żebyś przekonał się, że do JAHWE należy ziemia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz odpowiedział mu: - Skoro tylko wyjdę z miasta, wzniosę do Jahwe ręce, a zamilkną grzmoty i ustanie grad, abyś wiedział, że ta ziemia należy do Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do niego: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę ręce [błagając] Boga i ustaną grzmoty i już więcej nie będzie gradu, żebyś poznał, że ziemia należy do Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Мойсей: Як лиш вийду з міста, підніму мої руки до Господа, і громи перестануть, і більше не буде граду і дощу, щоб ти пізнав, що господня земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz powiedział do niego: Gdy tylko wyjdę z miasta, wzniosę moje ręce do WIEKUISTEGO; wtedy gromy ustaną i nie będzie już więcej gradu, abyś poznał, że ziemia jest WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz powiedział więc do niego: ”Gdy tylko wyjdę z miasta, podniosę ręce ku JAHWE. Grzmoty ustaną i grad nie będzie dalej padał, abyś poznał, iż ziemia należy do JAHWE. |

1. 1) wyciągnę dłonie, idiom: będę modlił się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: głosy, pod. <x>20 9:33</x>, 34. [↑](#footnote-ref-3)